**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Terminologia i strategie translatorskie |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | *Terminology and translation strategies* |
| Kierunek studiów | Filologia romańska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | Studia II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | francuski, polski, |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Prof. dr hab. Dorota Śliwa |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| seminarium | 60 | I-II | 3? 6? |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | W1. Znajomość języka francuskiego w mowie i piśmie na poziomie co najmniej B2 lub podstawową znajomość języka włoskiego  W2. Znajomość podstawowych terminów z językoznawstwa  W3 Umiejętność tworzenia poprawnej wypowiedzi pisemnej w języku polskim i w języku francuskim |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1. Umiejętność zdefiniowania typu tekstu specjalistycznego z danej dziedziny oraz poszukiwania korpusu tekstów dwujęzycznych równoległych i porównywalnych |
| C2. Poznawanie terminologii z danej dziedziny oraz podstaw językoznawczych opisu terminu w dwóch językach |
| C3. Samodzielne wyszukiwanie terminologii oraz korekta tłumaczeń maszynowych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna i rozumie terminologię stosowaną w danej dziedzinie, orientuje się w najważniejszych kierunkach badań lingwistycznych oraz w typach tekstów specjalistycznych | K\_W03 |
| W\_02 | Student ma pogłębioną wiedzę na temat metodologii niezbędnej do analizy i właściwej interpretacji terminów i wariantów tłumaczeniowych w wybranej przez niego dziedzinie | K\_W03 |
| W\_03 | Student posiada wiedzę o popularnych narzędziach CAT (programach komputerowych wspomagających pracę tłumacza) | K\_W02, K\_W03 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować informacje pochodzące z różnych źródeł i tekstów specjalistycznych | K\_U02 |
| U\_02 | Student potrafi formułować wnioski z analiz tłumaczeń tekstów źródłowych i przykładów, posługując się właściwą terminologią | K\_U01, K\_U14 |
| U\_03 | Student potrafi dobrze posługiwać się narzędziami informatycznymi wspomagającymi pracę tłumacza | K\_U14 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student potrafi zrealizować cel analizy tekstu specjalistycznego w dwóch językach respektując przy tym własność intelektualną innych autorów | K\_K02 |
| K\_02 | Student posiadł umiejętność pokonywania trudności w realizacji wytyczonych celów oraz umiejętność współpracy z osobami związanymi z tematyką badawczą | K\_K03 |
| K\_03 | Student jest świadomy kompetencji uzyskanych z dyplomem studiów magisterskich oraz tego, że rozwój tych kompetencji jest procesem ciągłym | K\_K02, K\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

Semestr 1 (zimowy)

1. Przegląd podstawowych problemów związanych z tłumaczeniami specjalistycznymi

2. Definicje z zakresu terminologii i translatoryki

3. Dwujęzyczne korpusy równoległe w pracy terminologa i tłumacza

4. Tworzenie dwujęzycznych korpusów tekstów porównywalnych

5. Strategie translatorskie terminów komórek organizmów żywych

6. ...................................................... roślin z rodziny różowatych

7. ...................................................... roślin zbożowych (taksonomie)

8. ...................................................... ptaków z rodziny jastrzębiowatych (taksonomie)

9. ...................................................... zwierząt z gatunku wołowatych (taksonomie)

10. ...................................................... z dziedziny produkcji rolnej

11. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu spożywczego

12. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu ciężkiego

13. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu lekkiego

14. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu mineralnego

15. ...................................................... z wybranych dziedzin przemysłu farmaceutycznego

Semestr 2 (letni)

1. Strategie translatorskie terminów z dziedziny biologii medycznej

2. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

3. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

4. ...................................................... z wybranych dziedzin medycyny

5. Wybrane terminy i strategie translatorskie w przekładach tekstów prawa rodzinnego

6. ................................................................................................. prawa kanonicznego

7. ................................................................................................ prawa konstytucyjnego

8. ................................................................................................ prawa oświatowego

9. ................................................................................................ prawa rolnego

10. Wybrane terminy i strategie translatorskie w przekładach tekstów prawa karnego

11. ............................................................................................ z polityki społecznej

12. ............................................................................................ z nauk o polityce

13. ............................................................................................ z nauk o administracji

14. ............................................................................................ z nauk o bezpieczeństwie

15. ............................................................................................ z nauk o rodzinie

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01-03 | wykład konwersatoryjny | Przygotowanie / wykonanie prezentacji | Karta oceny prezentacji |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | studium przypadku | Analiza konkretnego problemu językowego | Inne: indywidualna ocena aktywności |
| U\_02-03 | praca terminologiczna pod kierunkiem | Opracowanie  polsko-francuskiej /włoskiej terminologii | Oceniona i przyjęta praca pisemna |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | dyskusja | obserwacja | Inne: indywidualna ocena aktywności |

1. **Kryteria oceny.**

1. Obecność na zajęciach - dopuszczalna 1 nieobecność nieusprawiedliwiona

2. Praca pisemna:

W semestrze zimowym - opracowanie podstawowej terminologii (15 terminów polsko-francuskich/włoskich) z 1 dziedziny omawianej na zajęciach

W semestrze letnim - pisemna analiza tłumaczonych terminów z 1 dziedziny omawianej na zajęciach

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 60 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| **Literatura podstawowa:**   Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa.  Częstochowa: Edukator,  Dąmbska-Prokop Urszula (red.) 2010, Nowa Encyklopedia Przekładoznawstwa, Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności im.Stanisława Staszica w Kielcach  Tomaszkiewicz et al. 2019, Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków: Universitas  Vetulani Grażyna, 2000, Quelques exemples d’analyse des corpus en vue de la traduction, Studia Romanica Posnaniensia 25 / 26, 317-325  Dumea Ciprian, 2017, « IATE et la traduction de la législation de l’Union Européenne : qualité, instruments, défis », Roczniki Humanistyczne, 65, z.8, 101-115 <https://ojs.tnkul.pl/index.php/rh/article/view/6625/6418> |
| **Literatura uzupełniająca:**  Kamasa Victoria, 2014, Techniki językoznawstwa korpusowego wykorzystywane w krytycznej analizie dyskursu: przegląd. Przegląd Socjologii Jakościowej 10/2, 100-117  Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara, 2005. Podstawy językoznawstwa korpusowego. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: Łódź.  Łukasik Marek, 2007, Narzędzia lingwistyki korpusowej w warsztacie terminologa, terminografa i tłumacza tekstów specjalistycznych, In: Łukasik M. (red.) Debiuty Naukowe I Wiedza – korpus – słownik, Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych, s. 23-47  Gruszczyńska E., Leńko-Szymanska A. (red.), 2016. Polskojęzyczne korpusy równoległe / Polish-language Parallel Corpora, WLS UW, Warszawa,  - bazy, glosariusze, leksykony terminologiczne w języku polskim i francuskim / włoskim  - strony internetowe korpusów narodowych w języku polskimi i językach romańskich |